



PREȘEDINTELE REPUBLICII MOLDOVA

12 octombrie 2016

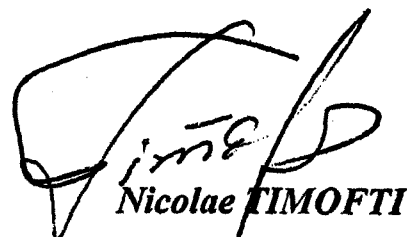
Nr. 011-06-37

Stimate Domnule Președinte al Parlamentului,

În conformitate cu art. 86 alin. (1) din Constituția Republicii Moldova și cu art. 14 alin. (3) din Legea privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, prezint Parlamentului, spre ratificare, Protocolul adițional la Convenția Consiliului Europei privind prevenirea terorismului, întocmit la Riga la 22 octombrie 2015 și semnat de Republica Moldova la 21 martie 2016, precum și proiectul de lege pentru ratificarea protocolului respectiv, aprobat prin Hotărîrea Guvernului nr. 1022 din 6 septembrie 2016.

În calitate de organ responsabil pentru prezentarea protocolului în Parlament se desemnează Serviciul de Informații și Securitate al Republicii Moldova.

Cu stimă,

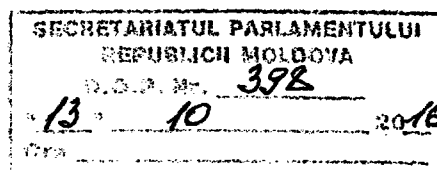


Nicolae TIMOFTI

Anexe:

1. Hotărîrea Guvernului nr. 1022 din 6 septembrie 2016 (în limbile română și rusă) – 2 file;
2. Proiectul de lege pentru ratificarea Protocolului adițional la Convenția Consiliului Europei privind prevenirea terorismului, întocmit la Riga la 22 octombrie 2015 și semnat de Republica Moldova la 21 martie 2016 (în limbile română și rusă) – 2 file;
3. Protocolul sus-menționat (în limbile română și engleză) – 14 file;
4. Argumentarea necesității ratificării – 3 file;
5. Avizele instituțiilor de resort – 14 file;
6. Hotărîrea Guvernului nr. 1023 din 6 septembrie 2016 și proiectul de lege pentru modificarea și completarea unor acte legislative – 4 file;
7. Copia demersului Guvernului Republicii Moldova – una filă.

Domnului Andrian CANDU,
Președinte al Parlamentului





GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 31-22-04-198

Chișinău

«13» septembrie 2016

Domnului Nicolae TIMOFTI,
Președinte al Republicii Moldova

Stimate Domnule Președinte,

Prin prezenta, Vă înaintăm spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Protocolului adițional la Convenția Consiliului Europei privind prevenirea terorismului, aprobat prin Hotărîrea Guvernului nr.1022 din 6 septembrie 2016.

Concomitent, Vă comunicăm că ratificarea Protocolului respectiv implică ajustarea legislației în vigoare. În acest sens, prin Hotărîrea Guvernului nr.1023 din 6 septembrie 2016, a fost aprobat și remis spre examinare Parlamentului proiectul de lege pentru modificarea și completarea unor acte legislative.*

Responsabil de prezentarea în Parlament a proiectului de lege –
Serviciul de Informații și Securitate.

Anexă:

Hotărîrea Guvernului nr.1022 din 6 septembrie 2016 și proiectul de lege -
(limba română și rusă);

Expunerea de motive – 3 file;

Avizele instituțiilor de resort – 5 file;

Hotărîrea Guvernului nr.1023 din 6 septembrie 2016 și proiectul de lege -
(limba română și rusă).

Cu respect,

Prim-ministru

PAVEL FILIP

Botea M.
250-227

Casa Guvernului,
MD-2033, Chișinău,
Republica Moldova

Telefon:
+373-22-250104

Fax:
+373-22-242696

* Proiect nr. 368 din 13.09.2016

APARATUL PREȘEDINTELUI REPUBLICII MOLDOVA	
Nr. 1	3367
13	09
Ora	20:16



Președinția
Republicii Moldova

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 1022
din 6 septembrie 2016
Chișinău

**Cu privire la aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea
Protocolului adițional la Convenția Consiliului Europei privind
prevenirea terorismului, întocmit la Riga la 22 octombrie 2015,
semnat de Republica Moldova la 21 martie 2016**

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Președintelui Republicii Moldova spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Protocolului adițional la Convenția Consiliului Europei privind prevenirea terorismului, întocmit la Riga la 22 octombrie 2015, semnat de Republica Moldova la 21 martie 2016.

Prim-ministru

Contrasemnează:

**Viceprim-ministru,
ministrul afacerilor externe
și integrării europene**

Ministrul afacerilor interne

Ministrul justiției

PAVEL FILIP

Andrei GALBUR

Alexandru Jizdan

Vladimir Cebotari



ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

ПОСТАНОВЛЕНИЕ № 1022
от 6 сентября 2016 г.
Кишинэу

**О проекте закона о ратификации Дополнительного протокола
к Конвенции Совета Европы о предупреждении терроризма,
совершенного в Риге 22 октября 2015 года, подписанного Республикой
Молдова 21 марта 2016 года**

Правительство ПОСТАНОВЛЯЕТ:

Одобрить и представить Президенту Республики Молдова на рассмотрение проект закона о ратификации Дополнительного протокола к Конвенции Совета Европы о предупреждении терроризма, совершенного в Риге 22 октября 2015 года, подписанного Республикой Молдова 21 марта 2016 года.

Премьер-министр



ПАВЕЛ ФИЛИП

Контрасигнуют:

Зам. Премьер-министра,
министр иностранных дел и
европейской интеграции

Андрей ГАЛБУР

Министр внутренних дел

Александру Жиздан

Министр юстиции

Владимир Чеботарь

PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA**LEGE****pentru ratificarea Protocolului adițional la Convenția
Consiliului Europei privind prevenirea terorismului**

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art. 1. – Se ratifică Protocolul adițional la Convenția Consiliului Europei privind prevenirea terorismului, întocmit la Riga la 22 octombrie 2015, semnat de Republica Moldova la 21 martie 2016, cu următoarea rezervă:

„În baza articolului 12 din Protocolul adițional la Convenția Consiliului Europei privind prevenirea terorismului, Republica Moldova declară că, pînă la restabilirea deplină a integrității sale teritoriale, prevederile Protocolului se aplică doar pe teritoriul controlat efectiv de autoritățile Republicii Moldova.”

Art. 2. – Guvernul în comun cu Serviciul de Informații și Securitate și Procuratura Generală, va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor Protocolului menționat.

Art. 3. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Secretarului General al Consiliului Europei ratificarea Protocolului nominalizat.

Președintele Parlamentului

ПАРЛАМЕНТ РЕСПУБЛИКЕ МОЛДОВА**ЗАКОН****о ратификации Дополнительного протокола к Конвенции
Совета Европы о предупреждении терроризма**

Парламент принимает настоящий органический закон.

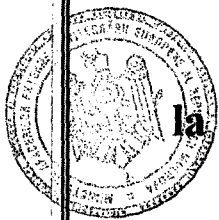
Ст. 1. – Ратифицировать Дополнительный протокол к Конвенции Совета Европы о предупреждении терроризма, совершенный в Риге 22 октября 2015 года, со следующей оговоркой:

«На основании статьи 12 Дополнительного протокола к Конвенции Совета Европы о предупреждении терроризма, Республика Молдова заявляет, что до полного восстановления её территориальной целостности положения Дополнительного протокола применяются только на территории, фактически контролируемой властями Республики Молдова».

Ст. 2. – Правительству совместно со Службой информации и безопасности и Генеральная прокуратура, принять необходимые меры для выполнения положений указанного Соглашения.

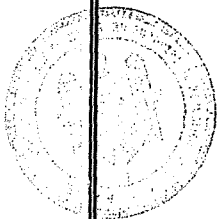
Ст. 3. – Министерству иностранных дел и европейской интеграции нотифицировать Генерального секретаря Совета Европы о ратификации указанного Протокола.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ПАРЛАМЕНТА



PROTOCOL ADIȚIONAL
la Convenția Consiliului Europei privind prevenirea
terorismului

Riga, 22 octombrie 2015



TRADUCERE OFICIALĂ

**Protocolul adițional la Convenția Consiliului Europei
privind prevenirea terorismului
[Riga, 22.X.2015]**

Statele membre ale Consiliului Europei și celelalte Părți la Convenția Consiliului Europei privind prevenirea terorismului, semnatare ale prezentului Protocol,

Considerînd că scopul Consiliului Europei este să atingă o unitate mai mare între membrii săi;

Dorind consolidarea în continuare a eforturilor privind prevenirea și suprimarea terorismului în toate formele sale, atât în Europa cît și la nivel global, respectînd în același timp drepturile omului și supremația legii;

Reamintind drepturile omului și libertățile fundamentale proclamate, în special, în Convenția pentru apărarea drepturilor omului și libertăților fundamentale și protocoalele sale adiționale, cît și în Pactul internațional privind drepturile civile și politice;

Exprimînd grava îngrijorare cu privire la amenințarea reprezentată de persoanele care călătoresc peste hotare în scopul comiterii, contribuiri sau al participării la infracțiuni teroriste, sau al furnizării sau beneficierii de antrenamente pentru terorism pe teritoriul altui stat;

Avînd în vedere în acest sens Rezoluția 2178 (2014) adoptată de Consiliul de Securitate al Organizației Națiunilor Unite la ședința a 7272-a din 24 septembrie 2014, în special paragrafele 4- 6, reieșind din care;

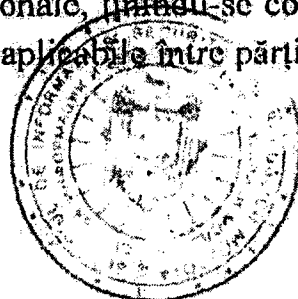
Considerînd binevenită completarea Convenției Consiliului Europei privind prevenirea terorismului sub anumite aspecte,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Obiectiv

Obiectivul prezentului Protocol este de a completa prevederile Convenției Consiliului Europei privind prevenirea terorismului, adoptată la Varșovia la 16 mai 2005 (în continuare „Convenția”) sub aspectul incriminării faptelor prevăzute de articolele 2- 6 ale prezentului Protocol, intensificînd astfel eforturile Părților pentru prevenirea terorismului și a efectelor sale negative asupra deplinței respectării a drepturilor omului, în special, a dreptului la viață, atît prin măsuri întreprinse la nivel național cît și în cadrul cooperării internaționale, ținîndu-se cont de tratatele și acordurile multilaterale sau bilaterale existente aplicabile între părți.



Articolul 2

Participarea într-o asociație sau grup în scop terorist

1. În scopul prezentului Protocol, „participarea într-o asociație sau grup în scop terorist” înseamnă participarea în activitățile unei asociații sau unui grup în scopul comiterii sau contribuirii la comiterea unei sau mai multor infracțiuni teroriste de către organizație sau grup.
2. Fiecare Parte adoptă măsurile necesare pentru a prevedea ca infracțiune, conform dreptului său intern, participarea într-o asociație sau grup în scop terorist, așa cum este definită la paragraful 1, atunci când a fost comisă cu intenție.

Articolul 3

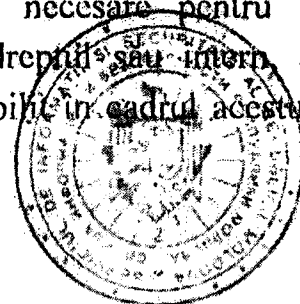
Beneficierea de instruire pentru terorism

1. În scopul prezentului Protocol, „beneficierea de instruire pentru terorism” înseamnă beneficierea de instrucțiuni, inclusiv obținerea de cunoștințe și deprinderi practice, de la o altă persoană cu privire la fabricarea sau folosirea explozibililor, armelor de foc sau altor arme sau substanțe nocive sau periculoase, sau cu privire la alte metode sau tehnici, în scopul comiterii sau contribuirii la comiterea unei infracțiuni teroriste.
2. Fiecare Parte adoptă măsurile necesare pentru a prevedea ca infracțiune, conform dreptului său intern, beneficierea de instruire pentru terorism, așa cum este definită la paragraful 1, atunci când a fost comisă cu intenție.

Articolul 4

Călătoria peste hotare în scop terorist

1. În scopul prezentului Protocol, „călătoria peste hotare în scop terorist” înseamnă călătoria către un stat, care nu este statul de naționalitate sau reședință al călătorului, în scopul comiterii, contribuirii sau participării la o infracțiune teroristă, sau furnizării ori beneficierii de antrenamente pentru terorism.
2. Fiecare Parte adoptă măsurile necesare pentru a prevedea ca infracțiune, conform dreptului său intern, călătoria peste hotare în scop terorist, așa cum este definită la paragraful 1, realizată de pe teritoriul său sau de către cetățenii săi, atunci când a fost comisă cu intenție. Realizând aceasta, fiecare Parte poate stabili condiții solicitate de către sau în conformitate cu principiile sale constituționale.
3. Fiecare Parte adoptă de asemenea, măsurile necesare pentru a prevedea ca infracțiune în cadrul și în conformitate cu dreptul său intern, a tentativei de comitere a unei infracțiuni după cum este stabilit în cadrul acestui articol.



Articolul 5

Finanțarea călătoriei peste hotare în scop terorist

1. În scopul prezentului Protocol, „finanțarea călătoriei peste hotare în scop terorist” înseamnă furnizarea sau colectarea, în orice mod, direct sau indirect, a fondurilor care total sau parțial, înlesnesc călătoria peste hotare a oricărei persoane în scop terorist, după cum este definită în Articolul 4, paragraful 1, al prezentului Protocol, avînd cunoștință de faptul că fondurile sunt total sau parțial menite să servească acestui scop.

2. Fiecare Parte adoptă măsurile necesare pentru a prevedea ca infracțiune, conform dreptului său intern, finanțarea călătoriei peste hotare în scop terorist, așa cum este definită la paragraful 1, atunci cînd a fost comisă cu intenție.

Articolul 6

Organizarea sau facilitarea în alt mod a călătoriei peste hotare în scop terorist

1. În scopul prezentului Protocol, „organizarea sau facilitarea în alt mod a călătoriei peste hotare în scop terorist” înseamnă orice act de organizare sau facilitare, care sprijină oricare persoană în călătoria peste hotare în scop terorist, așa cum este definită în Articolul 4, paragraful 1 al prezentului Protocol, avînd cunoștință de faptul că suportul acordat este menit să servească acestui scop.

2. Fiecare Parte adoptă măsurile necesare pentru a prevedea ca infracțiune, conform dreptului său intern, organizarea sau facilitarea în alt mod a călătoriei peste hotare în scop terorist, așa cum este definită la paragraful 1, atunci cînd a fost comisă intenționat.

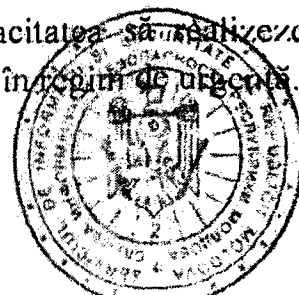
Articolul 7

Schimbul de informație

1. Fără a prejudicia aplicarea Articolul 3, paragraful 2, sub-paragraful a al Convenției și în conformitate cu dreptul său intern și cu obligațiile internaționale existente, fiecare Parte va lua măsurile necesare în vederea consolidării schimbului oportun între Părți a oricărei informații relevante disponibile privind persoanele care călătoresc peste hotare în scop terorist, așa cum este definită în Articolul 4. În acest scop, fiecare Parte va desemna o persoană de contact disponibilă în regim 24 de ore, 7 zile pe săptămînă.

2. O Parte poate alege desemnarea unei persoane de contact deja existente conform paragrafului 1.

3. Persoana de contact a unei Părți va avea capacitatea să realizeze schimbul de informații cu persoana de contact a unei alte Părți în regim de urgență.



Articolul 8

Condiții și garanții

1. Fiecare Parte trebuie să se asigure că implementarea prezentului Protocol, inclusiv stabilirea, implementarea și incriminarea faptelor prevăzute la Articolele 2- 6, se realizează cu respectarea obligațiilor în materia drepturilor omului, în special a dreptului la libera circulație, libertatea de exprimare, libertatea de asociere și libertatea religioasă așa cum sunt prevăzute în Convenția europeană pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale, în Pactul internațional privind drepturile civile și politice și a altor obligații ce decurg din dreptul internațional.

2. Stabilirea, implementarea și incriminarea faptelor prevăzute la Articolele 2- 6 trebuie să respecte principiul proporționalității, în ceea ce privește scopurile legitime urmărite și necesitatea acestora într-o societate democratică și trebuie să excludă orice formă de arbitrar, de tratament discriminatoriu sau rasist.

Articolul 9

Relația dintre Protocol și Convenție

Cuvintele și expresiile utilizate în prezentul Protocol urmează a fi interpretate în sensul oferit de Convenție. Între Părți, toate prevederile Convenției se vor aplica corespunzător, cu excepția Articolului 9.

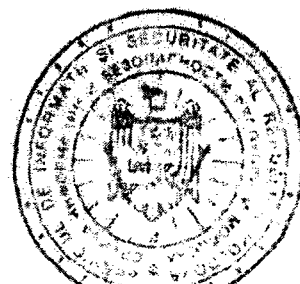
Articolul 10

Semnarea și intrarea în vigoare

1. Prezentul Protocol este deschis pentru semnare de către Părțile semnatare ale Convenției. Prezentul protocol este supus ratificării, acceptării sau aprobării. O Parte semnatară nu poate ratifica, accepta sau aproba prezentul Protocol decât dacă a ratificat, acceptat sau aprobat anterior Convenția sau realizează această fapt simultan. Instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare se depun la Secretarul general al Consiliului Europei.

2. Prezentul Protocol intră în vigoare în prima zi a lunii ce urmează expirării termenului de 3 luni de la depunerea celui de-al șaselea instrument de ratificare, acceptare sau aprobare, inclusiv de către cel puțin 4 state membre ale Consiliului Europei.

3. Pentru orice alt stat semnatar care ulterior își depune instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare, prezentul Protocol intră în vigoare în prima zi a lunii ce urmează expirării unui termen de 3 luni de la data depunerii instrumentelor de ratificare, acceptare sau aprobare.



Articolul 11

Aderarea la Protocol

1. După intrarea în vigoare a prezentului Protocol, orice stat care a aderat la Convenție poate de asemenea adera la prezentul Protocol sau să realizeze aceasta simultan.

2. Pentru orice stat care aderă la prezentul Protocol în conformitate cu paragraful 1, Protocolul va intra în vigoare în prima zi a lunii ce urmează după expirarea unui termen de 3 luni de la data depunerii instrumentului de aderare la Secretarul General al Consiliului Europei.

Articolul 12

Aplicarea teritorială

1. Orice stat sau Uniunea Europeană poate, la momentul semnării sau depunerii instrumentului său de ratificare, acceptare sau aprobare, să specifice teritoriul ori teritoriile pentru care se aplică prezentul Protocol.

2. Orice Parte poate, ulterior, printr-o declarație adresată Secretarului General al Consiliului Europei, să extindă aplicarea prezentului Protocol asupra oricărui alt teritoriu specificat în declarație. Pentru acest teritoriu, prezentul Protocol intră în vigoare în prima zi a lunii ce urmează expirării unui termen de 3 luni de la data primirii declarației de către Secretarul General al Consiliului Europei.

3. Orice declarație făcută conform celor două paragrafe anterioare poate fi retrasă, în ceea ce privește orice teritoriu specificat în respectiva declarație, prin intermediul unei notificări adresate Secretarului General al Consiliului Europei. Retragera are efecte în prima zi a lunii ce urmează expirării unui termen de 3 luni de la data primirii de către Secretarul General al Consiliului Europei a notificării.

Articolul 13

Denunțarea

1. Orice Parte poate, în orice moment, să denunțe prezentul Protocol prin intermediul unei notificări adresate Secretarului General al Consiliului Europei.

2. Această denunțare începe să aibă efecte din prima zi a lunii ce urmează expirării unui termen de 3 luni de la data primirii notificării de către Secretarul General al Consiliului Europei.

Articolul 14

Notificarea

Secretarul General al Consiliului Europei notifică statele membre ale Consiliului Europei, Uniunea Europeană, statele care nu sunt membre și care au

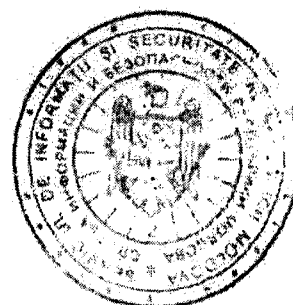


participat la elaborarea prezentului Protocol, precum și orice stat care a aderat sau a fost invitat să adere la prezentul Protocol, în legătură cu:

- a) orice semnare;
- b) depunerea oricărui instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare;
- c) orice dată de intrare în vigoare a prezentului Protocol conform Articolelor 10 și 11;
- d) orice alt act, declarație, notificare sau comunicare privind prezentul Protocol.

Drept care subsemnații, împuterniciți în mod corespunzător, au semnat prezentul Protocol.

Adoptat la [Riga], la [22] [octombrie 2015], în limbile engleză și franceză, ambele texte fiind egal autentice, într-un singur exemplar care va fi depus în arhivele Consiliului European. Secretarul general al Consiliului European va transmite o copie certificată conformă fiecărui stat membru al Consiliului European, Uniunii Europene, statelor care nu sînt membre și care au participat la elaborarea prezentului Protocol și oricărui stat invitat să adere la acesta.



Prin prezenta confirm că textul alăturat este copia autentică de pe traducerea oficială a Protocolului adițional la Convenția Consiliului Europei privind prevenirea terorismului (Riga, 22 octombrie 2015), originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Anatol CEBUC
Anatol CEBUC,
Șef al Direcției Generale Drept
 Internațional a Ministerului Afacerilor
 Externe și Integrării Europene al
 Republicii Moldova

**ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE COUNCIL OF EUROPE CONVENTION
ON THE PREVENTION OF TERRORISM**

**PROTOCOLE ADDITIONNEL
À LA CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE
POUR LA PRÉVENTION DU TERRORISME**

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other Parties to the Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism (CETS No. 196), signatory to this Protocol,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members;

Desiring to further strengthen the efforts to prevent and suppress terrorism in all its forms, both in Europe and globally, while respecting human rights and the rule of law;

Recalling human rights and fundamental freedoms enshrined, in particular, in the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (ETS No. 5) and its Protocols, as well as in the International Covenant on Civil and Political Rights;

Expressing their grave concern about the threat posed by persons travelling abroad for the purpose of committing, contributing to or participating in terrorist offences, or the providing or receiving of training for terrorism in the territory of another State;

Having regard in this respect to Resolution 2178 (2014) adopted by the United Nations Security Council at its 7272nd meeting, on 24 September 2014, in particular paragraphs 4 to 6 thereof;

Considering it desirable to supplement the Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism in certain respects,

Have agreed as follows:

Article 1 – Purpose

The purpose of this Protocol is to supplement the provisions of the Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism, opened for signature in Warsaw on 16 May 2005 (hereinafter referred to as "the Convention") as regards the criminalisation of the acts described in Articles 2 to 6 of this Protocol, thereby enhancing the efforts of Parties in preventing terrorism and its negative effects on the full enjoyment of human rights, in particular the right to life, both by measures to be taken at national level and through international co-operation, with due regard to the existing applicable multilateral or bilateral treaties or agreements between the Parties.

Article 2 – Participating in an association or group for the purpose of terrorism

- 1 For the purpose of this Protocol, "participating in an association or group for the purpose of terrorism" means to participate in the activities of an association or group for the purpose of committing or contributing to the commission of one or more terrorist offences by the association or the group.

- 2 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish "participating in association or group for the purpose of terrorism", as defined in paragraph 1, when committed unlawfully and intentionally, as a criminal offence under its domestic law.

Article 3 – Receiving training for terrorism

- 1 For the purpose of this Protocol, "receiving training for terrorism" means to receive instruction including obtaining knowledge or practical skills, from another person in the making or use of explosives, firearms or other weapons or noxious or hazardous substances, or in other specific methods or techniques, for the purpose of carrying out or contributing to the commission of a terrorist offence.
- 2 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish "receiving training for terrorism", as defined in paragraph 1, when committed unlawfully and intentionally, as a criminal offence under its domestic law.

Article 4 – Travelling abroad for the purpose of terrorism

- 1 For the purpose of this Protocol, "travelling abroad for the purpose of terrorism" means travelling to a State, which is not that of the traveller's nationality or residence, for the purpose of the commission of, contribution to or participation in a terrorist offence, or the providing or receiving of training for terrorism.
- 2 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish "travelling abroad for the purpose of terrorism", as defined in paragraph 1, from its territory or by its nationals, when committed unlawfully and intentionally, as a criminal offence under its domestic law. In doing so, each Party may establish conditions required by and in line with its constitutional principles.
- 3 Each Party shall also adopt such measures as may be necessary to establish as a criminal offence under, and in accordance with, its domestic law the attempt to commit an offence as set forth in this article

Article 5 – Funding travelling abroad for the purpose of terrorism

- 1 For the purpose of this Protocol, "funding travelling abroad for the purpose of terrorism" means providing or collecting, by any means, directly or indirectly, funds fully or partially enabling any person to travel abroad for the purpose of terrorism, as defined in Article 4, paragraph 1, of this Protocol, knowing that the funds are fully or partially intended to be used for this purpose.
- 2 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish the "funding of travelling abroad for the purpose of terrorism", as defined in paragraph 1, when committed unlawfully and intentionally, as a criminal offence under its domestic law.

Article 6 – Organising or otherwise facilitating travelling abroad for the purpose of terrorism

- 1 For the purpose of this Protocol, "organising or otherwise facilitating travelling abroad for the purpose of terrorism" means any act of organisation or facilitation that assists any person in travelling abroad for the purpose of terrorism, as defined in Article 4, paragraph 1, of this Protocol, knowing that the assistance thus rendered is for the purpose of terrorism.

- 2 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish "organising or otherwise facilitating travelling abroad for the purpose of terrorism", as defined in paragraph 1, when committed unlawfully and intentionally, as a criminal offence under its domestic law.

Article 7 – Exchange of information

- 1 Without prejudice to Article 3, paragraph 2, sub-paragraph a, of the Convention and in accordance with its domestic law and existing international obligations, each Party shall take such measures as may be necessary in order to strengthen the timely exchange between Parties of any available relevant information concerning persons travelling abroad for the purpose of terrorism, as defined in Article 4. For that purpose, each Party shall designate a point of contact available on a 24-hour, seven-days-a-week basis.
- 2 A Party may choose to designate an already existing point of contact under paragraph 1.
- 3 A Party's point of contact shall have the capacity to carry out communications with the point of contact of another Party on an expedited basis.

Article 8 – Conditions and safeguards

- 1 Each Party shall ensure that the implementation of this Protocol, including the establishment, implementation and application of the criminalisation under Articles 2 to 6, is carried out while respecting human rights obligations, in particular the right to freedom of movement, freedom of expression, freedom of association and freedom of religion, as set forth in, where applicable to that Party, the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the International Covenant on Civil and Political Rights and other obligations under international law.
- 2 The establishment, implementation and application of the criminalisation under Articles 2 to 6 of this Protocol should furthermore be subject to the principle of proportionality, with respect to the legitimate aims pursued and to their necessity in a democratic society, and should exclude any form of arbitrariness or discriminatory or racist treatment.

Article 9 – Relation between this Protocol and the Convention

The words and expressions used in this Protocol shall be interpreted within the meaning of the Convention. As between the Parties, all the provisions of the Convention shall apply accordingly, with the exception of Article 9.

Article 10 – Signature and entry into force

- 1 This Protocol shall be open for signature by Signatories to the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. A Signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously ratified, accepted or approved the Convention, or does so simultaneously. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance or approval, including at least four member States of the Council of Europe.
- 3 In respect of any Signatory which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, this Protocol shall enter into force on the first day of the month following the

expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 11 – Accession to the Protocol

- 1 After the entry into force of this Protocol, any State, which has acceded to the Convention, may also accede to this Protocol or do so simultaneously.
- 2 In respect of any State acceding to the Protocol under paragraph 1 above, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 12 – Territorial application

- 1 Any State or the European Union may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.
- 2 Any Party may, at any later time, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 13 – Denunciation

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 Denunciation of the Convention automatically entails denunciation of this Protocol.

Article 14 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the European Union, the non-member States which have participated in the elaboration of this Protocol as well as any State which has acceded to, or has been invited to accede to, this Protocol of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 10 and 11;
- d any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done Riga, this 22nd day of October 2015, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each Member State of the Council of Europe, to the European Union, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Protocol, and to any State invited to accede to it.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Riga, le 22 octobre 2015, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui est déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, à l'Union européenne, aux Etats non membres ayant participé à l'élaboration du Protocole et à tout Etat invité à y adhérer.

Certified a true copy of the sole original document, in English and in French, deposited in the archives of the Council of Europe.

Copie certifiée conforme à l'exemplaire original unique en langues française et anglaise, déposé dans les archives du Conseil de l'Europe.

Strasbourg, 18 November 2015

The Director of Legal Advice
and Public International Law
(Jurisconsult)
of the Council of Europe,

Le Directeur du Conseil Juridique
et du Droit International Public
(Jurisconsulte)
du Conseil de l'Europe,



Jörg POLAKIEWICZ

ARGUMENTAREA
***oportunității ratificării Protocolului adițional la Convenția Consiliului
Europei privind prevenirea terorismului (CETS nr. 196)***

A. Descrierea Protocolului

Organizația Națiunilor Unite (ONU) a inclus terorismul printre crimele internaționale, elaborând în acest sens instrumente juridice (convenții, rezoluții, etc.) care au condus la adoptarea unor măsuri practice privind cooperarea statelor în vederea reprimării terorismului internațional.

Odată cu semnarea Cartei Națiunilor Unite în martie 1992, Republica Moldova și-a asumat responsabilitatea să contribuie de comun cu ceilalți membri ai ONU la menținerea păcii și securității internaționale, inclusiv prin elaborarea (adoptarea) și executarea documentelor internaționale.

Art. 25 din Cartă stipulează că membrii Națiunilor Unite sunt de acord să accepte și să execute hotărârile Consiliului de Securitate. Astfel, statelor membre le revine obligația de a implementa instrumentele juridice ale Consiliului de Securitate al ONU în domeniul respectiv.

La 24 septembrie 2014, Consiliul de Securitate al ONU a adoptat Rezoluția 2178(2014) pe subiectul luptătorilor teroriști străini.

În această ordine de idei, la 21 ianuarie 2015, Comitetul de Miniștri al Consiliului Europei a instituit Comitetul privind luptătorii teroriști/străini și aspecte conexe, cu plasarea acestuia sub autoritatea Comitetului de experți privind terorismul (CODEXTER), fiind însărcinat cu redactarea unui protocol adițional la Convenția Consiliului Europei privind prevenirea terorismului (CETS nr. 196). În acest context, la 19 mai 2015, Protocolul adițional a fost adoptat de către Comitetul de Miniștri. Este de menționat faptul, că Republica Moldova a ratificat Convenția Consiliului Europei privind prevenirea terorismului prin Legea nr. 51 din 07.03.2008.

Protocolul menționat se include în categoria tratatelor interstatuale.

Tratatul este structurat în 14 articole, având drept obiectiv completarea dispozițiilor Convenției Consiliului Europei privind prevenirea terorismului, sub aspectul incriminării faptelor prevăzute la articolele 2-6 din protocol, intensificând astfel eforturile Părților în ceea ce privește prevenirea terorismului și a efectelor negative ale acestuia.

Astfel, Protocolul prevede incriminarea următoarelor fapte: participarea într-o asociație sau grup în scopuri teroriste, beneficierea de instruire în scopuri teroriste, călătoria peste hotare în scop terorist, finanțarea călătoriei peste hotare în

scop terorist și organizarea sau facilitarea unor astfel de deplasări. Articolul 7 vizează îmbunătățirea schimbului de informații, instituind în sarcina părților obligația de a desemna un punct de contact care să furnizeze informații sau să examineze cererile de informații disponibile în timp util.

Protocolul a fost deschis pentru semnare din data de 22 octombrie 2015, fiind semnat de către Republica Moldova la 21 martie 2016.

Protocolul se încheie pe o perioadă nedeterminată și poate fi denunțat oricând printr-o notificare adresată Secretarului General al Consiliului Europei.

Modalitatea de amendare urmează a fi reglementată de regulile generale ale dreptului tratatelor, clauzele speciale nefiind specificate.

B. Analiza de impact

Încheierea tratatului are drept scop final implementarea în legislația națională a măsurilor reglementate întru consolidarea eforturilor statelor comunității internaționale în lupta împotriva terorismului.

Aspectul politic, cultural și social: încheierea acestui protocol va avea consecințe favorabile pentru consolidarea eforturilor întregii comunități în prevenirea și reprimarea terorismului internațional și altor infracțiuni conexe, promovarea imaginii favorabile a țării noastre pe arena internațională.

Aspectul economic și de mediu: încheierea tratatului va avea un impact pozitiv asupra protecției intereselor economice ale Republicii Moldova.

Aspectul normativ: Protocolul este compatibil cu Constituția Republicii Moldova, cu Carta ONU, cu alte tratate internaționale la care Republica Moldova este parte, cu angajamentele Republicii Moldova asumate la nivel internațional și regional, cu legislația Uniunii Europene, completând tratatele existente în domeniu.

Articolele 2-6 din Protocol prevăd obligațiunea statelor de a incrimina următoarele infracțiuni teroriste: participarea într-o asociație sau grup în scopuri teroriste, beneficierea de instruire în scopuri teroriste, călătoria peste hotare în scop terorist, finanțarea călătoriei peste hotare în scop terorist și organizarea sau facilitarea unor astfel de deplasări.

Articolul 12 din Protocol prevede posibilitatea formulării unor rezerve sau declarații la momentul semnării sau depunerii instrumentului de ratificare.

Aspectul instituțional și organizatoric: aplicarea prevederilor Protocolului nu necesită înființarea unor structuri noi sau modificarea celor existente. Totodată, articolul 7 prevede obligația părților să desemneze un punct de contact disponibil 24 de ore pe zi, șapte zile pe săptămână, care va comunica cu punctul de contact al altei părți în regim de urgență.

Aspectul financiar: tratatul nu implică costuri suplimentare pentru asigurarea acțiunilor vizate de aspectul normativ, instituțional și organizatoric. Protocolul nu va implica angajamente financiare din partea Republicii Moldova și nici cheltuieli suplimentare privind implementarea acestuia.

Aspectul temporar: Pentru intrarea în vigoare a Protocolului pe plan național va fi realizată procedura de ratificare de către Parlament. Acest tratat se încheie pentru o perioadă nedeterminată și poate fi denunțat oricând printr-o notificare adresată Secretarului General al Consiliului Europei.

C. Analiza oportunității ratificării Protocolului

Protocolul adițional la Convenția Consiliului Europei privind prevenirea terorismului a fost semnat de către Republica Moldova, la 21 martie 2016.

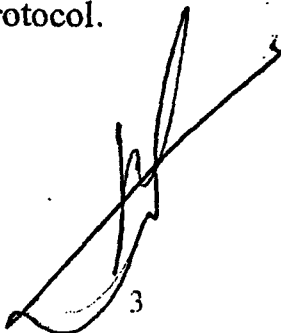
În conformitate cu articolul 10 din protocol, tratatul vizat intră în vigoare în prima zi a lunii ce urmează expirării termenului de 3 luni de la depunerea celui de-al șaselea instrument de ratificare, acceptare sau aprobare, inclusiv de către cel puțin 4 state membre ale Consiliului Europei.

Pentru intrarea în vigoare a Protocolului pe plan național va fi realizată procedura de ratificare de către Parlament.

Dat fiind contextul problematic de asigurare a independenței și integrității teritoriale a țării, se impune necesitatea de formulare a unei rezerve la protocol, în scopul garantării implementării eficiente și executării obligațiilor ce decurg din tratatul vizat. În acest sens, legea de ratificare a protocolului va conține o rezervă, conform căreia „în baza articolului 25 din protocol, Republica Moldova declară că, pînă la restabilirea deplină a integrității sale teritoriale, prevederile protocolului se aplică doar pe teritoriul controlat efectiv de autoritățile Republicii Moldova”.

Acest tratat se încheie pentru o perioadă nedeterminată și poate fi denunțat oricând printr-o notificare adresată Secretarului General al Consiliului Europei.

În vederea ajustării cadrului juridic existent la prevederile protocolului, Serviciul de Informații și Securitate al Republicii Moldova a elaborat un proiect de lege pentru modificarea și completarea unor acte legislative, în speță – Codul Penal al Republicii Moldova nr. 985-XV din 18 aprilie 2002 (Monitorul Oficial al R. Moldova nr.128-129/1012 din 13.09.2002), în sensul incriminării faptelor prevăzute la articolele 2-6 din protocol.



Alexandru BALAN
Director adjunct